

TransAccount Annual Report 2001

TransAccount www.transaccount.org

TransAccount answers the need for a multilingual translation system allowing the translation and interpretation between the annual accounts of a member state of the European Union (France) and the IAS (International Accounting Standards). TransAccount integrates various proven translation technologies like translation memory, terminology based translation and machine translation. The TransAccount knowledge base includes a multilingual terminological database for accounts, special trained translation memory database for accounting texts. The quality of the machine translation output is improved by adapting and enhancing the translation dictionary and algorithms of a machine translation system. In a special evaluation cycle the quality produced by the approach is checked and based on these results the tools improved.

Summary of 2001 Activities

- A first version of the translation memory and terminology based has been produced. It translates between IAS (original US GAAP) accounts and French accounts based on aligned accounting texts and terminology supplied to the system. A special parser has been created which also allows the form based conversion of financial data into an another accounting scheme.
- The MT system dictionary and algorithms have been improved to cope with the needs of then annual accounts domain. An XBRL parser has been implemented. The size of Systran financial dictionary is up to 30 000 entries.
- A first version of the accounting terminology database has been produced.
- **Other main events:** Two partners left the project and have been replaced by another partner. Amyot Exco left the project with end of 2000, Eurosources left the project with end of June 2001. Due to this changes the focus of the projects changed from the original directions French accounts ↔ US GAAP to French accounts ↔ IAS. The two partners have been replaces by PricewaterhouseCoopers France.
- The project will be finished in June 2002 and will then provide a prototype accounting translation system which can be easily extended towards other languages than French.

Project Partners

Alpnet Technology GmbH, Stuttgart: Project Coordinator, development of translation memory database und tm subsystem and access functionality, terminology database integration.

Systran SA, Paris: Partner, development of machine translation sub system.

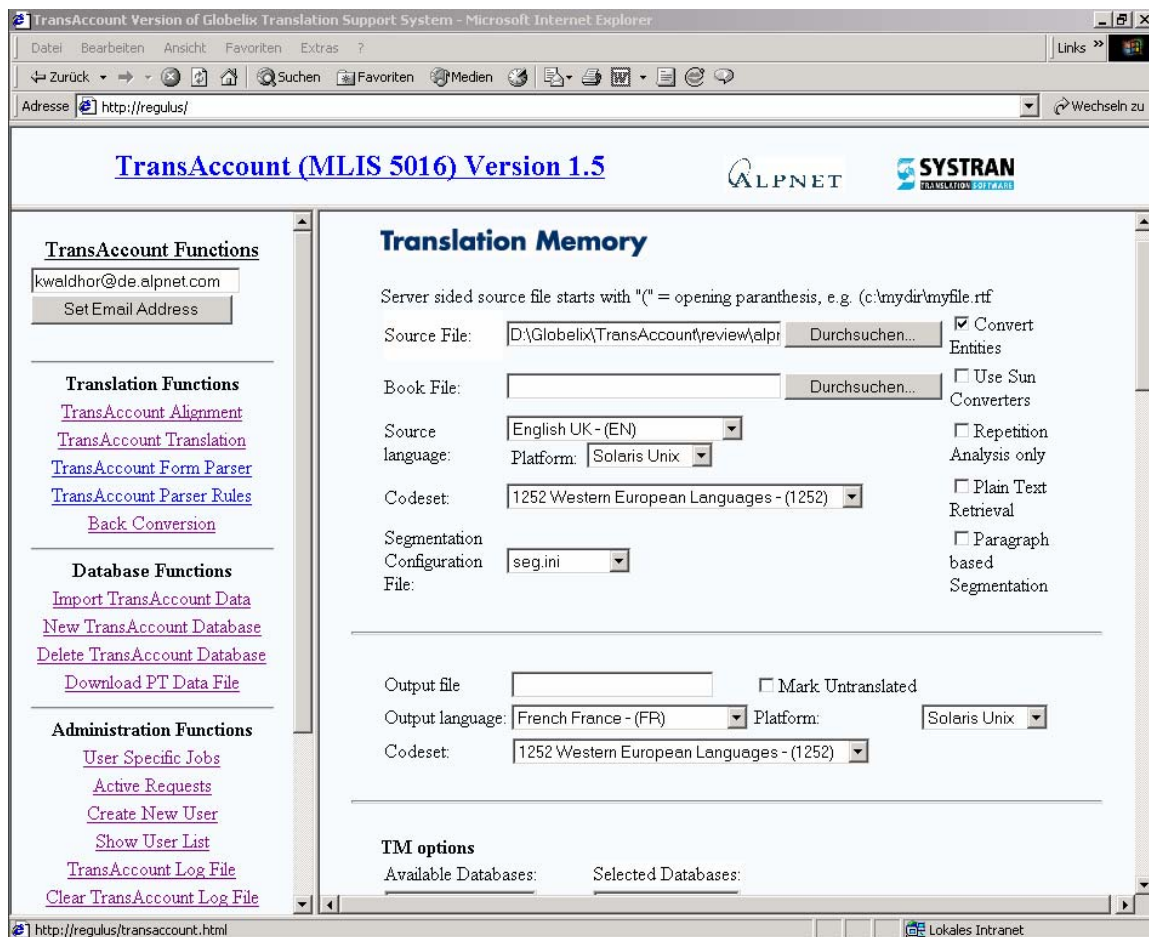
Pricewaterhouse Coopers, Paris: Partner, development of terminology database, terminology knowledge base and evaluation.

Important work area

The Demonstrator

The **demonstrator** is realised as a web based applications. It uses the Apache web server and runs under Windows NT / 2000. It supports the following functionality:

- A) Alignment of financial accounts (various format, e.g. XML)
- B) Editor for evaluating the alignment results
- C) Importing aligned documents into a financial translation memory database
- D) Transforming accounting documents into local or international standards
- E) Translation of financial accounts based on the accounting terms available and applying terminology available
- F) Editor for correcting the translated accounting files
- G) Some administration functionality



The Resources

A terminology dictionary of about 2000 terms has been produced so far together with links to relevant definitions and to a taxonomy developed. It consists of a set of linked xml documents, one for the terminology, one for the taxonomy used and one for the documents referenced. The format chosen is based on Geneter.

```

- <terminologicalEntry identifier="termino2_199">
  <Owner>Transaccount</Owner>
  - <Origination>
    <who>ARSM</who>
  </Origination>
  <SubsetOwner>PCG</SubsetOwner>
  - <SubjectField>
    <ptr target="termino2_tree#1.1.1.2.3">ÉTATS FINANCIERS\BILAN\actif\actif circulant\créances</ptr>
  </SubjectField>
  - <languageCtn value="fr">
    - <termCtn>
      <Term>créances</Term>
    </termCtn>
    - <noteCtn>
      <Note freeType="Note technique">Les créances et les dettes en monnaies étrangères sont converties et comptabilisées en monnaie nationale sur la base du dernier cours du change.</Note>
    </noteCtn>
  </languageCtn>
  - <languageCtn value="en">
    - <termCtn>
      <Term>receivables</Term>
    </termCtn>
    - <Source>
      <ptr target="A98-13">A98-13 p17</ptr>
    </Source>
  </termCtn>
</languageCtn>
</terminologicalEntry>
- <terminologicalEntry identifier="termino2_200">
  <Owner>Transaccount</Owner>
  - <Origination>
    <who>ARSM</who>
  </Origination>
  <SubsetOwner>PCG</SubsetOwner>
  - <SubjectField>
    <ptr target="termino2_tree#1.1.1.2.3.1">ÉTATS FINANCIERS\BILAN\actif\actif circulant\créances\créances clients et comptes rattachés</ptr>
  </SubjectField>
  - <languageCtn value="fr">

```

User Group, Promotion and Awareness

No special activities have been executed in this area due to the change in the partner structure.

Future Work

The next steps are the full validation of the terminology, full implementation of the terminology reference database and the creation of a validated translation memory database.

It is also planned to demonstrate the system at various conferences and meetings.

Further Information

Alpnet: www.alpnet.com / www.alpnet.de

